

**No. 54765\***

---

**Poland  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Warsaw, 23 June 1994**

**Entry into force:** *15 September 1995, in accordance with article 30(2)*

**Authentic texts:** *English, Polish and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 8 November 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Roumanie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Varsovie, 23 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, polonais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 8 novembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**DESIRING to promote and strengthen their mutual economic relations  
by removing fiscal obstacles,**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1**

**PERSONAL SCOPE**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, administrative-territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) in Poland:
    - (i) the personal income tax ;
    - (ii) the corporate income tax ;(hereinafter referred to as "Polish tax");
  - b) in Romania:
    - (i) tax on income derived by individuals;

- (ii) tax on the profits of legal persons;
  - (iii) tax on salaries and other similar remunerations;
  - (iv) tax on income realised from agricultural activities;
  - (v) tax on dividends;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Poland" when used in geographical sense means the territory of the Republic of Poland, including any area beyond its territorial waters, within which under the laws of Poland and in accordance with international law, Poland may exercise its sovereign rights over the sea-bed, its subsoil and their natural resources;
  - b) the term "Romania" means Romania and, used in a geographical sense, indicates the territory of Romania including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction in accordance with its internal law and with international law, concerning the exploration and

exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;

- c) the terms "one of the Contracting States" and " the other Contracting State" mean Poland or Romania as the context requires;
- d) the term "national" means all individuals possessing the citizenship of a Contracting State and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;
- e) the term "person" comprises an individual, a company or any other body of persons;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- h) the term "fixed base" means a permanent place in which professional activities are exercised;
- i) the term "international traffic" means any transport by ship, boat, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

- j) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;
  - (ii) in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

#### Article 4

##### RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of the Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only if he derives income or capital gains from sources therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;
  - b) if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- c) if a Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
  - d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - e) if the status of resident cannot be determined according to sub-paragraphs a-d, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" shall include especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;

- c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or advisory activities performed in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 9 (nine) months.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

- f) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
  - g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to purchasing goods or merchandise.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State, controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall in this Agreement have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposit, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft, railway or road vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, such deductions shall be subject to the detailed provisions of the tax law of the State in which the permanent establishment is situated.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total

profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

### INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.
  
4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## Article 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**

**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities or administrative-territorial units thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a

resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, administrative-territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
  
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, the royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, satellite or cable transmission for broadcast to the general public through any form of electronic media; or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which

the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, administrative-territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or a fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
  
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article, shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**Article 13**

**COMMISSION**

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such commission may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the commission the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the commission.
3. The term "commission" as used in this Article means a payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilate to a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the commission, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the commission arises, a permanent establishment with which the activity giving rise to the commission is effectively connected. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a territorial-administrative unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activity for which the payment is made was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment, then such

commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the commission, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### **Article 14**

##### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ship, boat aircraft, railway or road vehicle operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 15

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. Except as provided in paragraph 2 of this Article, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State.
2. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character in the other Contracting State may be taxed in that other State, if the resident is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other State.
3. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 16**

**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
  
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first - mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
  
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, railway or road vehicle or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

**Article 17**

**DIRECTOR'S FEES**

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

**Article 18**

**ARTISTES AND ATHLETES**

1. Notwithstanding the provisions of Article 15 and 16 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the

entertainer or athlete is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of that State or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Government of the Contracting States.

#### Article 19

##### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident.

#### Article 20

##### GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority or an administrative-territorial unit thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or administrative-territorial unit thereof shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (a) is a national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Contracting State or a local authority or administrative-territorial unit thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or administrative-territorial unit thereof shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of, and a resident of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority or an administrative-territorial unit thereof.

#### Article 21

##### STUDENTS AND TRAINEES

Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State for a period not exceeding six years, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 22**

**PROFESSORS AND RESEARCHERS**

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other officially recognized educational or research institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 23**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

#### Article 24

##### CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 25**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of a resident of Poland, double taxation shall be avoided as follows:
  - a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Romania, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax. Poland may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate if tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.
  - b) Where a resident of Poland derives items of income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and 13 may be taxed in Romania, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Romania. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Romania.
2. In the case of a resident of Romania, double taxation shall be avoided as follows:
  - a) Taxes paid by Romanian resident in respect of income or capital taxable in Poland in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the Romanian taxes due according to the Romanian fiscal laws.

- b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in Poland.

## Article 26

### NON DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprise of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of Article 9, of paragraph 7 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12 and 13 of this Agreement, apply, interest, royalties, commission and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be

deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profit of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, apply to the taxes of every kind and description.

#### Article 27

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first

notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting State.

## Article 28

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by

Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information received will be treated as secret on request of the Contracting State giving the information.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

**Article 29**

**DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 30**

**ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. The Agreement shall enter into force sixty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:
  - a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
  - b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.
3. In the mutual relations between Republic of Poland and Romania, the application of Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to income and capital

of individuals signed in Miskolc on 27 May 1977 and the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to income and capital of Legal Entities signed in Ulan-Bator on 19 May 1978 shall cease to have effect as from the first day of application of this Agreement.

### Article 31

#### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which such notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which such notice has been given.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Warsaw*, this *23rd*  
day of *June* 19*94* in the Polish, Romanian and English  
languages, all texts being equally authentic. In case of any  
divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Poland

*Alj. G. Ch. .*

For the Government of  
Romania

*Peter Heluscan*

PROTOCOL

to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.

On the signature of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital the signatories bellow being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows:

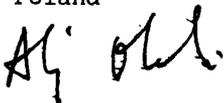
As long as Poland does not introduce in its domestic legislation the withholding tax of commissions paid to nonresidents, the provisions of paragraph 2 of Article 13 are not applying and the commissions are taxable only in the residence country of the beneficial owner.

This Protocol shall form an integral part of the above mentioned Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at.....*Warsaw*.....this.....*23rd*..... day of *June*.....19*94*... in the Polish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic Poland



For the Government of Romania



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**

**MIĘDZY**

**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**A**

**RZĄDEM RUMUNII**

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA  
I ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA  
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii, pragnąc popierać i umacniać wzajemne stosunki gospodarcze poprzez eliminowanie przeszkód podatkowych,

uzgodniły co następuje:

## ARTYKUŁ 1

### ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

## ARTYKUŁ 2

### PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy, bez względu na sposób poboru, podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz każdego Umawiającego się Państwa, jego jednostek administracyjno-terytorialnych lub władz lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:
  - a) w Polsce:
    - 1) podatek dochodowy od osób prawnych;
    - 2) podatek dochodowy od osób fizycznych;  
(zwane dalej "podatkami polskimi").
  - b) w Rumunii:
    - 1) podatek od dochodu osiąganego przez osoby fizyczne;
    - 2) podatek od zysków osób prawnych;
    - 3) podatek od płac i innych podobnych wynagrodzeń;

- 4) podatek dochodowy z działalności rolniczej;
  - 5) podatek od dywidend;
- (zwane dalej "podatkami rumuńskimi");

4. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie w końcu każdego roku o zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

### ARTYKUŁ 3

#### OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

- a) określenie "Polska" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować suwerenne prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;
- b) określenie "Rumunia" oznacza Rumunię i użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rumunii w tym morze terytorialne jak również wyłączną strefę ekonomiczną na których Rumunia sprawuje suwerenność, suwerenne prawa lub jurysdykcję zgodnie ze swoim wewnętrznym ustawodawstwem i prawem międzynarodowym, w zakresie poszukiwania i wydobywania naturalnych, biologicznych i mineralnych zasobów wód morskich, dna morskiego i jego podglebia;

- c) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają, zależnie od kontekstu, Polskę lub Rumunię;
- d) określenie "obywatel" obejmuje wszelkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającego się Państwa oraz wszelkie osoby prawne, spółki osobowe i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;
- e) określenie "osoba" oznacza osobę fizyczną, spółkę lub inne zrzeszenie osób;
- f) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- g) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;
- h) określenie "stała placówka" oznacza stałe miejsce, w którym prowadzona jest działalność zawodowa;
- i) określenie "transport międzynarodowy" oznacza wszelki przewóz statkiem powietrznym, statkiem, barką, koleją lub pojazdem drogowym eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku gdy taki przewóz wykonywany jest wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- j) określenie "właściwa władza" oznacza :
  - 1) w Polsce - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,

2) w Rumunii - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Państwa w zakresie podatków do których ma zastosowanie niniejsza Umowa.

## ARTYKUŁ 4

### MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce zarządu, albo inne kryterium o podobnym charakterze. Określenie powyższe nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie w zakresie dochodu i majątku osiąganego ze źródła tylko w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status określa się w następujący sposób:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania;
- b) jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym znajduje się ośrodek jej interesów osobistych i gospodarczych (ośrodek interesów życiowych);

c) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;

d) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;

e) jeżeli jej statusu nie można określić zgodnie z postanowieniami niniejszego ustępu pod literami a - d, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. W przypadku wątpliwości właściwe władze Umawiających się Państw mogą rozstrzygnąć zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

## ARTYKUŁ 5

### ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę poprzez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) fabrykę,

- e) warsztat oraz
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Określenie "zakład" obejmuje również plac budowy, prace budowlane, instalacyjne, montażowe lub związaną z nimi działalność nadzorczą lub doradczą jednak tylko wtedy, jeżeli takie miejsce, prace lub działalność trwają dłużej niż dziewięć miesięcy.

4. Bez względu na postanowienia ustępów 1, 2 i 3 tego artykułu, określenie "zakład" nie obejmuje:

- a) użytkowania urządzeń, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;
- c) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu reklamy, gromadzenia informacji, prowadzenia badań naukowych lub podobnej działalności, mającej przygotowawczy lub pomocniczy charakter dla przedsiębiorstwa;
- f) sprzedaży dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, wystawianych na targach lub wystawach po zakończeniu tych targów lub wystaw;
- g) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności, o których mowa pod literami od a) do f), pod warunkiem jednak, że

całkowita działalność placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w Umawiającym się Państwie na rzecz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas przedsiębiorstwo posiada zakład w pierwszym Umawiającym się Państwie jeżeli osoba ta posiada i zwykle wykonuje pełnomocnictwo do zawierania w tym Państwie umów w imieniu przedsiębiorstwa chyba, że jej działalność ogranicza się tylko do zakupu dóbr lub towarów.

6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez brokera, generalnego przedstawiciela albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka, mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

## ARTYKUŁ 6

### DOCHÓD Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód, osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z gospodarstwa rolnego lub leśnego), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie "majątek nieruchomy" posiada w niniejszej Umowie takie znaczenie jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstwa rolnego lub leśnego, prawa do których stosuje się przepisy prawa powszechnego dotyczące własności gruntów, budynków, prawa użytkowania nieruchomości, jak również prawa do stałych i zmiennych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych. Barki, statki, statki powietrzne, pojazdy drogowe i kolejowe nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego używania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu stosuje się również do dochodu osiąganego z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, służącego do wykonywania wolnego zawodu.

## ARTYKUŁ 7

### ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie chyba, że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 tego artykułu, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład, to w

każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy koszty powstały w tym Państwie w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej. Jednakże takie odliczenie będzie stosowane z zastrzeżeniem odpowiednich postanowień ustawodawstwa podatkowego Państwa, w którym zakład jest położony.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału. Sposób zastosowanego podziału zysku musi być jednak taki, aby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

## ARTYKUŁ 8

### TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY

1. Zyski, pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków, statków powietrznych, pojazdów drogowych i kolejowych, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
2. Zyski, osiągnane z eksploatacji barek w transporcie śródlądowym podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugowego morskiego lub śródlądowego znajduje się na pokładzie statku lub barki, uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku lub barki, a jeżeli statek lub barka nie ma portu macierzystego to miejsce zarządu znajduje się w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek lub barkę ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.
4. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się także do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

## ARTYKUŁ 9

### PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

albo

b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio uczestniczą w zarządzaniu, kontroli lub majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w tych przypadkach, między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być włączone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowuje zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego Państwa gdyby warunki ustalone między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku nałożonego w tym Państwie od tych zysków. Przy dokonywaniu takiej korekty powinny być uwzględniane inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się

Państw mogą w razie konieczności przeprowadzać między sobą konsultacje.

## ARTYKUŁ 10

### DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i zgodnie z prawem tego Państwa, w którym spółka (inna niż spółka osobowa) wypłacająca dywidendy posiada swoją siedzibę, ale jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, podatek ten nie może przekroczyć:

a) 5 procent kwoty dywidend brutto jeżeli ich właścicielem jest spółka (inna niż spółka osobowa), której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 procent,

b) 15 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

Postanowienia tego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

3. Określenie "dywidendy" użyte w tym artykule oznacza dochód z akcji lub z innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochód z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się jeżeli właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 15.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochód w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas to drugie Państwo nie może, ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

## ARTYKUŁ 11

### ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca

odsetek jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i osiągnane przez rząd drugiego Umawiającego się Państwa, w tym jego jednostki terytorialne lub władze lokalne, Bank Centralny lub każdą instytucję finansową kontrolowaną przez ten rząd lub odsetki osiągnane z pożyczek gwarantowanych przez ten rząd, będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Określenie "odsetki" użyte w tym artykule oznacza dochód z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych włącznie z premiami i nagrodami mającymi związek z takimi skryptami dłużnymi, obligacjami lub pożyczkami. Opłaty karne z tytułu opóźnionej zapłaty nie są uważane w rozumieniu tego artykułu jako odsetki.

5. Postanowień ustępu 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, jest faktycznie związana z takim zakładem lub taką stałą placówką. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 15 niniejszej Umowy.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstało zadłużenie z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest ponoszona przez ten zakład lub stałą

placówkę, wówczas uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli między dłużnikiem, a właścicielem odsetek lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota odsetek, związanych z zadłużeniem z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, którą dłużnik i właściciel odsetek uzgodniliby bez tych powiązań, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 12

### NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy odbiorca tych należności jest ich właścicielem, ustalony podatek nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie "należności licencyjne", użyte w niniejszym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin oraz filmami i taśmami nadawanymi przez radio lub telewizję, transmisjami satelitarnymi lub kablowymi rozpowszechnianymi publicznie przez jakikolwiek rodzaj elektronicznych środków przekazu, albo patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, jak również za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego,

handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony, bądź wykonuje wolny zawód za pomocą stałej placówki tam położonej, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 15 niniejszej Umowy.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota opłaty licencyjnej za użytkowanie, prawo lub informację, za które jest płacona, przekracza kwotę, którą płatnik i właściciel należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 13

### PROWIZJA

1. Prowizja osiągnięta w Umawiającym się Państwie i wypłacana osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowana w tym drugim Państwie.

2. Jednakże taka prowizja może być także opodatkowana w Umawiającym się Państwie, w którym jest osiągnięta i na podstawie ustawodawstwa tego Państwa, jeżeli jednak odbiorca jest jej właścicielem, ustalony podatek nie może przekroczyć dziesięciu procent kwoty brutto tej prowizji.

3. Określenie "prowizja" użyte w niniejszym artykule oznacza płatności na rzecz brokera, generalnego agenta komisowego lub innej osoby, która w świetle ustawodawstwa podatkowego Umawiającego się Państwa w którym taka należność jest osiągnięta, jest traktowana jak broker lub agent.

4. Postanowień ustępu 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel prowizji mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie posiada w drugim Umawiającym się Państwie, w którym osiągnięta jest prowizja, zakład, z działalnością którego wypłacana prowizja rzeczywiście jest związana i jest ponoszona przez ten zakład. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

5. Uważa się, że prowizja powstaje w Umawiającym się Państwie gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca prowizję, bez względu na to czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład w związku z działalnością którego płacona jest przez ten zakład prowizja, to uważa się, że prowizja powstaje w tym Umawiającym się Państwie w którym położony jest zakład.

6. Jeżeli między płatnikiem i właścicielem lub między nimi, a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota prowizji płacona za taką działalność przekracza kwotę, którą płatnik i właściciel uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 14

### ZYSKI ZE SPRZEDAŻY MAJĄTKU

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu łącznie z zyskami osiągniętymi z przeniesienia tytułu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków, statków powietrznych, barek, pojazdów kolejowych lub drogowych, eksploatowanych w transporcie międzynarodowym lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich środków transportu,

podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1, 2 i 3 tego artykułu, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

## ARTYKUŁ 15

### WOLNE ZAWODY

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Dochód taki, z wyjątkiem postanowień ustępu 2 tego artykułu, będzie zwolniony od opodatkowania w drugim Umawiającym się Państwie.

2. Dochód, osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu albo z innej działalności o samodzielnym charakterze w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie, jeżeli osoba ta przebywa w tym drugim Państwie przez okres lub okresy przekraczające łącznie 183 dni w roku kalendarzowym, niezależnie od tego czy osoba taka posiada stałą placówkę w tym drugim Państwie.

3. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.

## ARTYKUŁ 16

### PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 17, 19, 20 i 21 niniejszej Umowy, płace, uposażenia i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to wypłacane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 tego artykułu, wynagrodzenie, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z pracy najemnej wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlega opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w roku kalendarzowym, i
- b) wynagrodzenie jest wypłacane przez osobę lub w imieniu osoby, która nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i
- c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu wynagrodzenia, otrzymywane przez osobę z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku, statku powietrznego lub na pojazdach kolejowych lub drogowych eksploatowanych w transporcie międzynarodowym lub na pokładzie barki w transporcie śródlądowym, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

## ARTYKUŁ 17

### WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

## ARTYKUŁ 18

### ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 15 i 16 niniejszej Umowy dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu działalności artystycznej osobiście wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie w charakterze na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca nie jest wypłacany temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, wówczas dochód taki - bez względu na postanowienia artykułów 7, 15 i 16 - będzie opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, dochód o którym mowa w tym artykule będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie w którym działalność artysty lub sportowca jest wykonywana, jeżeli ta działalność jest finansowana w

istotnym stopniu z funduszków publicznych tego Państwa lub drugiego Państwa albo jeżeli działalność ta jest wykonywana w ramach umowy lub porozumienia o współpracy kulturalnej między rządami Umawiających się Państw.

## ARTYKUŁ 19

### EMERYTURY

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 20 ustęp 2, emerytury i inne podobne świadczenia z tytułu poprzedniej pracy najmniej, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym odbiorca emerytury posiada miejsce zamieszkania.

## ARTYKUŁ 20

### FUNKCJE PUBLICZNE

1. Wynagrodzenie, inne niż emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Jednakże wynagrodzenie takie będzie opodatkowane tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym Państwie, a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym drugim Umawiającym się Państwie oraz osoba ta:

- a) jest obywatelem tego Państwa, lub
- b) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2. Jakakolwiek emerytura, wypłacana przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Jednakże taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba ją otrzymująca jest obywatelem tego Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 16, 17 i 19 stosuje się do wynagrodzeń i emerytur z tytułu usług świadczonych w związku z działalnością gospodarczą Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

## ARTYKUŁ 21

### STUDENCI I PRAKTYKANCI

Należności otrzymywane przez studenta, stypendystę, praktykanta, który posiada lub posiadał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia lub odbywania praktyki nie będą opodatkowane w tym Państwie przez okres nie przekraczający sześciu lat pod warunkiem, że należności takie pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

## ARTYKUŁ 22

### PROFESOROWIE I PRACOWNICY NAUKOWO-BADAWCZY

1. Osoba fizyczna, która przebywa czasowo w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych w uniwersytecie, szkole pomaturalnej bądź innej placówce oświatowej, a która ma lub bezpośrednio przed tą wizytą miała miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniona od opodatkowania w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, jeżeli okres pobytu tej osoby nie przekracza dwu lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do dochodów z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane nie w interesie publicznym, ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

## ARTYKUŁ 23

### INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, które nie zostały wymienione w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do dochodu nie będącego dochodem z majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba uzyskująca taki dochód, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą przez zakład tam położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu

o stałą placówkę tam położoną i gdy prawa lub dobra z tytułu których wypłacany jest dochód są rzeczywiście związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 15.

## ARTYKUŁ 24

### MAJĄTEK

1. Majątek nieruchomy, określony w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, a położony w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, posiada w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

3. Majątek, który stanowią statki, pojazdy drogowe lub kolejowe, lub statki powietrzne, eksploatowane w komunikacji międzynarodowej oraz barki w żegludze śródlądowej, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, statków powietrznych, pojazdów kolejowych lub drogowych i barek, podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne części majątku osoby, mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, będą opodatkowane tylko w tym Państwie.

## ARTYKUŁ 25

### POSTANOWIENIA O UNIKANIU PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. W przypadku osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Rumunii, wówczas Polska zwolni, z uwzględnieniem postanowień pod literą b, taki dochód lub majątek od opodatkowania. Polska przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby, może zastosować stawkę podatkową która byłaby zastosowana, gdyby zwolniony dochód nie był zwolniony od opodatkowania.

b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11, 12 i 13 może być opodatkowany w Rumunii, wówczas Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Rumunii. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiednio przypada na dochód, który może być opodatkowany w Rumunii.

2. W przypadku osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w Rumunii, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

a) Podatki, płacone przez osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Rumunii z tytułu dochodu lub majątku podlegającego zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy opodatkowaniu w Polsce, będą odliczane od podatków rumuńskich zgodnie z rumuńskim ustawodawstwem podatkowym.

b) Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku od dochodu lub majątku jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiednio przypada na dochód, który może być opodatkowany w Polsce.

## ARTYKUŁ 26

### RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie stosuje się również, bez względu na postanowienia artykułu 1, do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek dla celów podatkowych z uwagi na stan cywilny i rodzinny, których udziela się osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9, artykułu 11 ustęp 7 lub artykułu 12 ustęp 6 i artykułu 13 niniejszej Umowy, odsetki, należności licencyjne, prowizja i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były

one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie. Podobnie długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek jest własnością w całości lub w części jednej lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo jest przez te osoby kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się, bez względu na postanowienia artykułu 2 niniejszej Umowy do wszystkich podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

## ARTYKUŁ 27

### PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba jest zdania, że czynności jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 26 ustęp 1, właściwej władzy Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być

przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności pociągającej za sobą opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby uniknąć opodatkowania niezgodnego z niniejszą Umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie, w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Umowie.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach objętych postanowieniami poprzednich ustępów. Jeżeli w celu osiągnięcia porozumienia istnieje potrzeba bezpośredniej wymiany opinii, może to nastąpić w ramach komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

## ARTYKUŁ 28

### WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy, a także informacje o ustawodawstwach wewnętrznych Umawiających się Państw, dotyczących podatków objętych niniejszą Umową w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, które ono przewiduje, nie jest sprzeczne z Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1. Wszelkie informacje uzyskane przez

Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom lub władzom (w tym również sądom albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem albo ściąganiem podatków, których dotyczy Umowa lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko w tych celach. Mogą one udostępnić te informacje w postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń. Uzyskana informacja będzie traktowana jako tajna, jeżeli zażąda tego Umawiające się Państwo, które ją przekazało.

2. Postanowienia ustępu 1 tego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały właściwe władze Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę urzędową, handlową, gospodarczą, lub informacji, których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu.

## ARTYKUŁ 29

### PRZEDSTAWICIELE DYPLOMATYCZNI I URZĘDNICY KONSULARNI

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych, przysługujących przedstawicielom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

## ARTYKUŁ 30

### WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Umawiające się Państwa przekażą sobie wzajemnie noty o spełnieniu wymogów konstytucyjnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie sześćdziesięciu dni licząc od daty noty późniejszej, o której mowa w ustępie 1 i jej postanowienia będą miały zastosowanie:
  - a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła - do dochodów uzyskanych dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa weszła w życie;
  - b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku, do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym, następującym bezpośrednio po roku, w którym Umowa weszła w życie.

3. W pierwszym dniu stosowania niniejszej Umowy przestaną obowiązywać w stosunkach wzajemnych między Rumunią a Rzeczpospolitą Polską postanowienia wielostronnego Porozumienia o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodu i majątku osób fizycznych podpisanego w Miskolcu dnia 27 maja 1977 roku oraz wielostronnego Porozumienia o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodu i majątku osób prawnych podpisanego w Ulan Bator dnia 19 maja 1979 roku.

### ARTYKUŁ 31

#### WYPOWIEDZENIE

Niniejsza Umowa pozostanie w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiające się Państwo. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej notyfikację o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.

W takim wypadku Umowa przestanie obowiązywać:

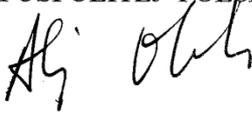
- a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła do dochodów uzyskanych dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu,
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku, do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Warszawie*, w dwóch egzemplarzach  
dnia *23 czerwca* 1994 roku w językach polskim,  
rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo  
autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski  
będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia

RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z upoważnienia

RZĄDU  
RUMUNII



*Teodor Melescanu*

## PROTOKÓŁ

### do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Rumunii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku.

Podpisując niniejszą Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Rumunii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania, sygnatariusze, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, uzgodnili co następuje:

Postanowień artykułu 13 ustęp 2 nie stosuje się tak długo dopóki Polska nie wprowadzi do swojego ustawodawstwa podatku od prowizji, płaconego przez osoby nie mające na jej terytorium miejsca zamieszkania lub siedziby, a prowizja podlega opodatkowaniu tylko w miejscu zamieszkania lub siedziby właściciela prowizji.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część wyżej wymienionej Umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Warszawie*,  
dnia *23 czerwca* 1994 roku w językach polskim, rumuńskim i  
angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W  
przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie  
rozstrzygający.

Z upoważnienia

RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z upoważnienia

RZĄDU  
RUMUNII



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

A C O R D

Intre  
Guvernul Republicii Polone  
si  
Guvernul Romaniei  
pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea  
evaziunii fiscale cu privire la impozitele  
pe venit si pe capital.

Guvernul Republicii Polone si Guvernul Romaniei, dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile lor economice, au convenit dupa cum urmeaza:

### Articolul 1 - PERSOANE VIZATE

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

### Articolul 2 - IMPOZITE VIZATE

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant, al autoritatilor sale locale ori al unitatilor administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sint percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe cistigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se va aplica prezentul Acord sint indeosebi:

a) In Polonia:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe venitul corporatiilor,  
(denumite in continuare "impozit polonez").

b) In Romania:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
- (ii) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe veniturile realizate din activitati agricole;
- (v) impozitul pe dividende,  
(denumite in continuare "impozit roman").

4. Acordul se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sint stabilite dupa data semnarii acestui Acord, in plus, sau in locul impozitelor existente. La sfirsitul fiecarui an, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra modificarilor care au fost facute in legislatiile lor fiscale.

### Articolul 3 - DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentului Acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "Polonia", cind este folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Republicii Polone, inclusiv orice zona dincolo de apele sale teritoriale, asupra careia, in conformitate cu legislatia Poloniei si cu legislatia internationala, Polonia isi poate exercita drepturile sale suverane in legatura cu fundul marii, subsolul si resursele sale naturale;

b) termenul "Romania" inseamna Romania si, folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Romaniei, inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Romania isi exercita suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia in concordanta cu propria sa legislatie si

locuri situate in celalalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competenta" inseamna:

(i) in cazul Poloniei, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

(ii) in cazul Romaniei, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

2. In ceea ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acelu Stat cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplica.

#### Articolul 4 - REZIDENT

1. In sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care, potrivit legislatiei acelu Stat, este supusa impunerii ca urmare a domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara; dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impunerii in acel Stat Contractant numai pentru faptul ca realizeaza venituri sau cistiguri din capital din surse aflate in acel Stat.

2. Cind, in conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza:

a) aceasta persoana va fi considerata rezidenta a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa;

cu dreptul international cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele marii, pe fundul si subsolul acestor ape;

c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna Polonia sau Romania, dupa cum cere contextul;

d) termenul "national" inseamna toate persoanele fizice avind cetatenia unui Stat Contractant si toate persoanele juridice, asocierile de persoane si asociatiile avind statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

e) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice alta asociere de persoane;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatarea de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatarea de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice alta entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

h) expresia "baza fixa" inseamna un loc permanent in care sint exercitate activitati profesionale;

i) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, vapor, aeronava, vehicul feroviar sau rutier, exploatarea de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului cind asemenea transport este efectuat numai intre

b) daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele State , aceasta persoana va fi considerata rezidenta a Statului cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

c) daca Statul Contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul din State, atunci ea va fi considerata rezidenta a Statului Contractant in care locuieste in mod obisnuit;

d) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele State sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a Statului al carui national este;

e) daca statutul de rezident nu poate fi determinat conform subparagrafelor a) - d), autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cind, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui Articol, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci va fi considerata rezidenta a Statului in care se afla locul conducerii sale efective. In cazul dubiilor de interpretare, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor solutiona problema de comun acord.

#### Articolul 5 - SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentului Acord, expresia "Sediu Permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care este desfasurata in intregime sau in parte activitatea unei intreprinderi.

e) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scop de reclama, furnizare de informatii, cercetare stiintifica sau activitati similare care au caracter pregatitor sau auxiliar pentru intreprindere;

f) vnzarea de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui tirg sau expozitie temporara ocazionala, dupa inchiderea tirgului sau expozitiei mentionate;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca intrega activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol, cind o persoana, alta decit un agent cu statut independent, caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza intr-un Stat Contractant in numele unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, acea intreprindere va fi considerata ca are un sediu permanent in primul Stat Contractant mentionat, daca aceasta persoana are, si exercita in mod obisnuit in acel Stat, imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatile acestei persoane sint limitate la cumpararea de produse sau marfuri.

6. O intreprindere nu va fi considerata ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai pentru faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

2. Expresia "Sediu Permanent" va include indeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier; si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Expresia "Sediu Permanent" cuprinde, de asemenea, un santier de constructii, un proiect de constructie, montaj sau instalatie sau activitate de supraveghere sau consultanta desfasurate in legatura cu acestea, dar numai cind un asemenea santier, proiect sau activitati continua pentru o perioada mai mare de 9 (noua) luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 ale acestui articol, expresia "Sediu Permanent" va fi considerata ca nu include:

a) folosirea de instalatii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, exclusiv in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;

7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care desfasoara activitate de afaceri in acel celalalt Stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

#### Articolul 6 - VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Expresia "Proprietati Imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sint situate. Expresia va include in orice caz toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, cladiri, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 ale acestui Articol se vor aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietatile imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietatile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### Articolul 7 - PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelu sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui Articol, cind o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelu sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitind activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratind cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile efectuate pentru scopurile acestui sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in Statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Totusi, aceste deduceri vor fi aplicabile conform prevederilor specifice ale legislatiei fiscale a Statului

in care este situat sediul permanent.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va impiedica acel Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata va fi, totusi, aceea prin care rezultatul va fi in concordanta cu principiile enuntate in prezentul Articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul cind exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Cind profiturile includ elemente de venit care sint tratate separat in alte Articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor Articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului Articol.

#### Articolul 8 - TRANSPORTURI INTERNATIONALE

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare si rutiere vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Profiturile obtinute din exploatarea vapoarelor angajate in transportul pe cai navigabile interioare vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

3. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval sau a unei intreprinderi de transport pe cai navigabile interioare este situat la bordul unei nave sau vapor, atunci acesta se va considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau vaporului sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava sau vaporul.

4. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

#### Articolul 9 - INTREPRINDERI ASOCIATE

1. Cind:

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sint legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar

fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

2. Cind un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi apartinand acelui Stat si impune in mod corespunzator profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impunerii in acel celalalt Stat si profiturile astfel incluse sint profituri care ar fi revenit intreprinderii primului Stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt Stat va modifica corespunzator suma impozitului stabilit acolo asupra acelor profituri. La determinarea unei astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord si, daca este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

#### Articolul 10 - DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unei persoane rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si, potrivit legislatiei acelui Stat, dar daca primatorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor, daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decit o asociatie de persoane) care detine direct cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor, in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "Dividende" folosit in acest Articol inseamna veniturile provenind din actiuni, sau alte drepturi care nu sint titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte drepturi care sint supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a Statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sint platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se vor aplica prevederile Articolelor 7 sau 15 ale acestui Acord, dupa caz.

5. Cind o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate,

cu exceptia cazului cind asemenea dividende sint platite unui rezident al celuilalt Stat sau cind detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sint platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt Stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt Stat.

#### Articolul 11 - DOBINZI

1. Dobinzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, dobinzile la care se refera paragraful 1 al acestui Articol, pot fi, de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu stat, dar daca primitorii este beneficiarul efectiv al dobinzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobinzile provenind dintr-un Stat Contractant si realizate de Guvernul celuilalt Stat Contractant, inclusiv autoritatile locale si unitatile administrativ-teritoriale ale acestuia, de Banca Centrala sau orice institutii financiare controlate de acel Guvern, sau dobinzile realizate la creditele garantate de acel Guvern vor fi scutite de impozit in primul stat mentionat.

4. Termenul "Dobinzi" astfel cum este folosit in prezentul Articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau un drept de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, obligatiuni sau titluri de creanta inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, obligatiuni sau titluri de creanta. Penalitatile pentru plata cu intirziere, nu vor fi considerate dobinzi in sensul prezentului Articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobinzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobinzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa.

In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolelor 7 sau 15 ale acestui Acord, dupa caz.

6. Dobinzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala, sau un rezident al acelui Stat. Totusi, cind platitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobinzi si aceste dobinzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobinzi vor fi considerate ca provin din Statul in care sunt situate sediul permanent sau baza fixa.

7. Cind datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si alte persoane, suma dobinzilor, tinind seama de creanta pentru care sint platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si creditor in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinind seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

#### Articolul 12 - REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, redeventele la care se refera paragraful 1 al acestui Articol, pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu Stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "Redevente" folosit in prezentul Articol inseamna plati de orice natura primite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit ori cablu sau prin oricare mijloace electronice folosite pentru emisiunile destinate publicului; sau orice patent, sau marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sint efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolelor 7 sau 15 ale acestui Acord, dupa caz.

5. Redeventele vor fi considerate ca provin dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insusi acel Stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acelui Stat. Totusi, cind platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele, si aceste redevente sint suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente vor fi considerate ca provin din Statul Contractant in care sint situate sediul permanent sau baza fixa.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si alte persoane, suma redeventelor, avind in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sint platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinind seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## Articolul 13 - COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu Stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al comisiioanelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a comisioanelor.

3. Termenul "Comisioane" folosit in prezentul Articol, inseamna platile facute catre un broker, agent comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui broker sau agent de catre legislatia fiscala a Statului Contractant din care provine o astfel de plata.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al comisioanelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, are in celalalt Stat Contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este efectiv legata activitatea generatoare de comisioane. In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolului 7.

5. Comisioanele vor fi considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insusi acel Stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acelu Stat. Totusi, cind platitorul comisioanelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent de care sint legate activitatile care genereaza obligatia de plata si aceste comisioane se suporta de sediul permanent, atunci aceste comisioane vor fi considerate ca provenind din Statul Contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si alte persoane, suma comisiunelor, tinind seama de serviciile pentru care sint platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv, in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinind seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

#### Articolul 14 - CISTIGURI DIN CAPITAL

1. Cistigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la Articolul 6, situata in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Cistigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare, facind parte din activul unui sediu permanent, pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

3. Cistigurile provenind din instrainarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare in trafic international sau a proprietatii mobiliare necesare exploatareii acestor mijloace de transport vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective al intreprinderii.

4. Cistigurile provenind din instrainarea oricarei proprietati, alta decit cea la care se face referire in paragrafele 1,2 si 3 ale acstui Articol, vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

#### Articolul 15 - PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent vor fi impozabile numai in acel Stat. Cu exceptia celor prevazute la paragraful 2 al acestui Articol, aceste venituri vor fi scutite de impozit in celalalt Stat Contractant.

2. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat pentru o perioada sau perioade ce depasesc in total 183 zile intr-un an calendaristic, indiferent daca acel rezident mentine sau nu o baza fixa in acel celalalt Stat.

3. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

## Articolul 16 - PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20 si 21 ale acestui Acord, salariile si alte remuneratii similare realizate de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel Stat, in afara de cazul cind activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, remuneratiile realizate de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant vor fi impozabile numai in primul Stat mentionat, daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt Stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 zile in anul calendaristic considerat, si

b) remuneratiile sint platite de o persoana sau in numele unei persoane care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si

c) remuneratiile nu sint suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui Articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sau la bordul unui vapor angajat in transportul pe cai navigabile interioare pot fi impuse in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

## Articolul 17 - REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat Contractant.

## Articolul 18 - ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16 ale acestui Acord, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol, cum sint artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi din activitatea lor personala desfasurata in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Cind veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile Articolelor 7, 15, si 16 ale acestui Acord pot fi impuse in Statul Contractant in care sint exercitate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol, veniturile mentionate in acest Articol vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care sint exercitate activitatile artistului de spectacole sau sportivului, cu conditia ca aceste activitati sa fie suportate intr-o

mare masura din fondurile publice ale acelui Stat sau a celuilalt Stat, ori activitatile sa fie exercitate in cadrul unui acord cultural sau aranjament incheiat intre Guvernele celor doua State Contractante.

#### Articolul 19 - PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al Articolului 20, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident primatorul pensiei.

#### Articolul 20 - FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un Stat Contractant sau o autoritate locala ori o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat, autoritatii locale sau unitatii administrativ-teritoriale a acestuia, vor fi impozabile numai in acel Stat.

Totusi, astfel de remuneratii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca serviciile sint prestate in acel Stat si primatorul este un rezident al acelui celalalt Stat Contractant, si:

- a) este un national al acelui Stat; sau
- b) nu a devenit un rezident al acelui Stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. Orice pensii platite de, sau din fonduri create de, un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat sau autoritatii locale ori unitatii administrativ-teritoriale a acestuia sint

impozabile numai in acel Stat.

Totusi, aceste pensii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca primitorul este un national si un rezident al acelu Stat.

3. Prevederile Articolelor 16, 17 si 19 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

#### Articolul 21 - STUDENTI SI PRACTICANTI

Sumele pe care le primeste pentru intretinerea, educatia sau pregatirea sa un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost imediat inainte de sosirea sa intr-un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul Stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, vor fi scutite de impozit in primul Stat Contractant pentru o perioada ce nu va depasi 6 ani, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelu Stat.

#### Articolul 22 - PROFESORI SI CERCETATORI

1. O persoana fizica ce viziteaza un Stat Contractant in scopul de a preda sau de a efectua cercetari stiintifice la o universitate, colegiu sau alta institutie educationala sau de cercetare stiintifica, oficial recunoscuta in acel Stat Contractant si care este sau a fost, imediat inaintea acestei vizite, un rezident al celuilalt Stat Contractant, va fi scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat pentru remuneratia primita pentru astfel de predare sau de cercetare, pentru o perioada care sa nu depaseasca doi ani, urmatori primei sale vizite efectuate in acel scop.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui Articol nu se vor aplica venitului din cercetare stiintifica daca aceasta cercetare nu este intreprinsa in interes public ci, in primul rind, in profitul personal a unei anumite persoane sau grup de persoane.

#### Articolul 23 - ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sint tratate la Articolele precedente ale prezentului Acord vor fi impozabile numai in acel Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decit veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sint definite in paragraful 2 al Articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sint efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolului 7 sau 15, dupa caz.

#### Articolul 24 - IMPUNEREA CAPITALULUI

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare, astfel cum sint definite la Articolul 6, detinut de un rezident al unui Stat Contractant si care sint situate in celalalt Stat Contractant, poate fi impus in acel celalalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare apartinand unei baze fixe ce se afla la dispozitia unui rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus in acel celalalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave , aeronave, vehicule feroviare si rutiere ce opereaza in transport international si de vapoare ce opereaza in transportul pe apele interioare, si proprietatile mobiliare tinind de exploatarea unor asemenea nave, vapoare, aeronave, vehicule feroviare si rutiere va fi impozabil numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel Stat.

#### Articolul 25 - ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. In cazul unui rezident al Poloniei, dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

a) Cind un rezident al Poloniei realizeaza venit sau detine capital, care, potrivit prevederilor acestui Acord pot fi impuse in Romania, Polonia va scuti de impozit acest venit sau capital, tinind seama de prevederile subparagrafului b). Polonia poate, la calculul nivelului impozitului pe venitul sau pe capitalul ramas acestui rezident sa aplice cota de impozit care ar fi fost aplicabila daca venitul scutit de impozit nu ar fi fost astfel scutit.

b) Cind un rezident al Poloniei realizeaza elemente de venit care, potrivit prevederilor Articolelor 10, 11, 12 si 13 pot fi impuse in Romania, Polonia va acorda ca o deducere de impozit pe venitul acelui rezident o suma egala cu impozitul pe venit, platit in Romania. Aceasta deducere nu va depasi, totusi, acea parte a impozitului, astfel cum a fost calculat inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila elementelor de venit realizate din Romania.

2. In cazul unui rezident al Romaniei, dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

a) Impozitele platite de un rezident al Romaniei pentru venitul sau capitalul impozabil in Polonia, potrivit prevederilor acestui Acord, vor fi deduse din impozitele datorate in Romania, potrivit legislatiei fiscale romane.

b) Aceasta deducere nu va depasi totusi acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum a fost calculat inainte ca deducerea sa fie acordata, atribuabila acelui venit sau capital care poate fi impus in Polonia.

#### Articolul 26 - NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legate de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decit impozitarea sau obligatia legata de aceasta la care sint sau pot fi supusi nationalii celuilalt Stat, aflati in aceeaasi situatie.

Prevederea va fi de asemenea aplicabila independent de prevederile Articolului 1, persoanelor care nu sint rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel celalalt Stat , decit impunerea stabilita intreprinderilor acelu celalalt Stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligind un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului cind se aplica prevederile Articolului 9, paragrafului 7 al Articolului 11 sau a paragrafului 6 al Articolelor 12 si 13 ale acestui Acord, dobinzile, redeventele, comisioanele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului Stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cind ar fi fost contractate de un rezident al primului Stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in

primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale aceluia prim Stat mentionat.

5. Prevederile prezentului Articol, independent de prevederile Articolului 2 se vor aplica impozitelor de orice fel si natura.

#### Articolul 27 - PROCEDURA AMIABILA

1. Cind un rezident al unui Stat Contractant considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante, rezulta sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului Acord, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor State, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al Articolului 26, aceluia Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta ca impunerea nu este in concordanta cu prevederile Acordului.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestui Acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Acord.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Cind, pentru a ajunge la o intelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

#### Articolul 28 - SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante, privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile Articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acelu Stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea sau solutiionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deci-

ziile judiciare. Informatia primita va fi tratata ca secreta, la solicitarea Statului Contractant care da informatia respectiva.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui Acord nu vor impune in nici un caz unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

#### Articolul 29 - AGENTI DIPLOMATICI SI FUNCTIONARI CONSULARI

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile de care beneficiaza agentii diplomatici sau functionarii consulari in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### Articolul 30 - INTRAREA IN VIGOARE

1. Statele Contractante isi vor notifica reciproc faptul ca au fost indeplinite cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord.

2. Acordul va intra in vigoare in a 60-a zi dupa data ultimei notificari la care se refera paragraful 1, si prevederile acestuia se vor aplica:

a) in ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la suma veniturilor obtinute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul a intrat in vigoare; si

b) in ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, acelor impozite datorate pentru fiecare an fiscal incepind la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul a intrat in vigoare.

3. In relatiile bilaterale intre Republica Polona si Romania, aplicarea Conventiei multilaterale de evitare a dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul si pe capitalul persoanelor fizice, semnata la Miskolc la 27 mai 1977 si a Conventiei multilaterale privind evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul si pe capitalul persoanelor juridice, semnata la Ulan-Bator la 19 mai 1978, isi vor inceta aplicabilitatea din prima zi de aplicare a acestui Acord.

### Articolul 31 - DENUNTAREA

1. Presentul Acord va ramine in vigoare o perioada nedeterminata. Fiecare din Statele Contractante poate sa denunte Acordul pe canale diplomatice prin remiterea unei note de denuntare cu cel putin sase luni inainte de sfirsitul oricarui an calendaristic urmator perioadei de cinci ani socotita de la data la care Acordul a intrat in vigoare. In acest caz, Acordul va inceta sa aiba efect:

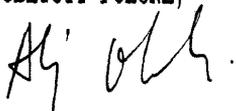
a) in ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la suma veniturilor obtinute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

b) in ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, acelor impozite datorate pentru fiecare an fiscal, incepind la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

Drept care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Facut in dublu exemplar la Varşovia la 23.06.1994  
in limbile polona, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII POLONE,



PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI,



## P R O T O C O L

la Acordul între Guvernul Republicii Polone și Guvernul  
României pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea  
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe  
capital

La semnarea Acordului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul  
României pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu  
privire la impozitele pe venit și pe capital, semnatarii de mai jos, autori-  
zati în buna și convenită formă de Guvernele lor respective, au convenit după  
cum urmează:

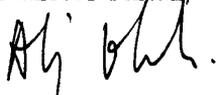
Atit timp cit Polonia nu introduce în legislația internă reținerea  
la sursă a comisiunelor plătite nerezidenților, prevederile paragrafului 2 al  
Articolului 13 nu se vor aplica și comisiunile sînt impozabile numai în țara  
de rezidență a beneficiarului efectiv al comisiunelor.

Acest Protocol va face parte integrantă a Acordului menționat mai  
sus.

Drept care, subsemnatii, autorizati în buna și convenită formă, au  
semnat prezentul Protocol.

Facut în două exemplare la Varșovia la 23.06.1994  
în limbile polonă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În  
caz de divergențe în interpretare, textul englez va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII POLONE,



PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI,



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Pologne

et

Le Gouvernement de la Roumanie,

Désireux de promouvoir et de renforcer leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses collectivités locales ou de ses subdivisions administratives et territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'appliquent l'Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne la Pologne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

ii) L'impôt sur les sociétés ;

(ci-après dénommés « impôt polonais ») ;

b) En ce qui concerne la Roumanie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

ii) L'impôt sur le bénéfice des personnes morales ;

iii) L'impôt sur les salaires et autres rémunérations similaires ;

iv) L'impôt sur le revenu provenant d'activités agricoles ;

v) L'impôt sur les dividendes ;

(ci-après dénommés « impôt roumain »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui sont institués après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoutent ou se substituent

aux impôts actuels. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, sauf exigence contraire due au contexte :
  - a) Le terme « Pologne » désigne, au sens géographique, le territoire de la République de Pologne, y compris toute région située au-delà de ses eaux territoriales à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Pologne et conformément au droit international, la Pologne peut exercer ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles ;
  - b) Le terme « Roumanie » désigne la Roumanie et, au sens géographique, le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive sur laquelle la Roumanie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence, conformément à sa législation interne et au droit international, en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minérales existant dans les eaux marines et les fonds marins ainsi que leur sous-sol ;
  - c) Les termes « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent la Pologne ou la Roumanie, selon le contexte ;
  - d) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ou toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant ;
  - e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou toute association de personnes ;
  - f) Les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
  - g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
  - h) Le terme « base fixe » désigne un lieu permanent dans lequel sont exercées des activités professionnelles ;
  - i) Le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un bateau, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploités par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque ce moyen de transport n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
  - j) Le terme « autorité compétente » désigne :
    - i) Dans le cas de la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant habilité ;
    - ii) Dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf exigence contraire due au contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de cet État régissant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, à l'exclusion de toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit État que pour le revenu ou les gains en capital provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

- a) Elle est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ;
- b) Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- c) Si l'État contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle réside habituellement ;
- d) Si elle réside habituellement dans les deux États ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est ressortissante ;
- e) Si le statut de résident ne peut être déterminé conformément aux alinéas a) à d), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'activités par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme « établissement stable » englobe également un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de surveillance ou de conseil s'y rapportant,

mais seulement si ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent sur une période de plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le terme « établissement stable » ne couvre pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'activités aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise ;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'activités exclusivement à des fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou autres activités similaires ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise ;
- f) La vente de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et exposés lors d'un salon ou d'une exposition temporaires après la fermeture dudit salon ou de ladite exposition ;
- g) Le maintien d'une installation fixe d'activités uniquement pour toute combinaison des activités mentionnées aux alinéas a) à f), pour autant que l'activité globale de l'installation fixe résultant de ce regroupement ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État mentionné si ladite personne dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a, dans le présent Accord, le sens qui lui est attribué par le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Ce terme comprend, dans tous les cas, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, bateaux, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs. Toutefois, ces déductions sont soumises aux dispositions détaillées de la législation fiscale de l'État où l'établissement stable est situé.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imposable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des précédents paragraphes, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ;
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un ou l'autre cas, des conditions établies ou imposées entre les deux entreprises dans leurs relations commerciales ou financières diffèrent de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en raison de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions établies entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été établies entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et conformément à la législation de cet État, étant

entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société payant les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits de participation aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits sociaux soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, les intérêts visés au paragraphe 1 du présent article peuvent également être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par le gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales ou ses subdivisions administratives et territoriales, la Banque centrale ou tout établissement financier contrôlé par ce gouvernement, ou les intérêts provenant de prêts garantis par ce gouvernement sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y

compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État lui-même, l'une des collectivités locales ou des subdivisions administratives et territoriales de cet État ou un résident de celui-ci. Si, toutefois, le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, dispose, dans un État contractant, d'un établissement stable ou d'une base fixe pour lequel ou laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se situe l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et une autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant en tenant dûment compte des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, les redevances visées au paragraphe 1 du présent article peuvent également être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », au sens du présent article, désigne des rémunérations de toute nature payées pour utiliser ou acquérir le droit d'utiliser un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements destinés à la télédiffusion, à la radiodiffusion ou à la transmission par satellite ou câble en vue d'être visionnés par le grand public au moyen de tout type de média électronique, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou modèle, un plan, ou une formule ou un procédé secrets, ou pour utiliser ou acquérir le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y

est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État lui-même, l'une des collectivités locales ou des subdivisions administratives et territoriales de cet État ou un résident de celui-ci. Si, toutefois, le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, dispose, dans un État contractant, d'un établissement stable ou d'une base fixe pour lequel ou laquelle l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où se situe l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et une autre personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant en tenant dûment compte des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Commissions*

1. Toute commission provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Néanmoins, cette commission peut également être imposée dans l'État contractant d'où elle provient et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui la reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de cette commission.

3. Le terme « commission », au sens du présent article, désigne une rémunération payée à un courtier, à un commissionnaire général ou à toute autre personne assimilée à un courtier ou à un commissionnaire par la législation fiscale de l'État contractant d'où provient cette rémunération.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif de la commission – résident d'un État contractant – dispose, dans l'autre État contractant d'où provient la commission, d'un établissement stable auquel se rattache effectivement l'activité donnant lieu à la commission. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Une commission est considérée comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État lui-même, l'une des collectivités locales ou des subdivisions administratives et territoriales de cet État ou un résident de celui-ci. Si, toutefois, le débiteur de la commission – résident ou non d'un État contractant – dispose, dans un État contractant, d'un établissement stable pour lequel l'activité donnant lieu au paiement de la commission a été exercée et qui supporte la charge de cette commission, celle-ci est considérée comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Si, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et une autre personne, le montant de la commission, compte tenu de l'activité pour laquelle elle est payée, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant en tenant dûment compte des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 14. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant détient dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 15. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, ces revenus sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si le résident est présent dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours durant l'année civile, que ce résident dispose ou non d'une base fixe dans cet autre État.

3. Le terme « profession libérale »

désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours durant l'année civile concernée ;
- b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résidente de l'autre État ;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur détient dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un véhicule ferroviaire ou routier ou d'un aéronef exploités en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

#### *Article 17. Tantièmes*

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 18. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16 du présent Accord, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés dans le présent article sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où est exercée l'activité de l'artiste ou du sportif, à condition que cette activité soit en grande partie financée par des fonds publics dudit État ou de l'autre État contractant ou que l'activité soit réalisée dans le cadre d'un accord culturel entre les gouvernements des États contractants.

#### *Article 19. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire de la pension est un résident.

*Article 20. Fonction publique*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, qui sont payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou subdivisions administratives et territoriales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette collectivité ou cette subdivision ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire est un résident de cet État qui :

- a) Est un ressortissant de cet État ;
- b) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. [Les pensions versées par un] État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou subdivisions administratives et territoriales[, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués,] à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette collectivité ou cette subdivision ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire est un ressortissant et un résident de cet État.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions qui sont payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou subdivisions administratives et territoriales.

*Article 21. Étudiants et stagiaires*

Les paiements qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire – qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation – reçoit pour son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État pendant une période n'excédant pas six ans, pourvu que ces paiements proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 22. Professeurs et chercheurs*

1. Une personne qui séjourne dans un État contractant aux fins d'y enseigner ou d'entreprendre des recherches dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement ou de recherche officiellement reconnu dans cet État contractant, et qui est ou était, immédiatement avant son séjour, un résident de l'autre État contractant est exonérée, dans le premier État mentionné, de l'impôt sur les rémunérations perçues au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans suivant la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent aux revenus de travaux de recherche que si ces travaux sont engagés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

*Article 23. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les précédents articles du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

*Article 24. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers qui sont visés à l'article 6, qui appartiennent à un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant détient dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, aéronefs et véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 25. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne un résident de la Pologne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Roumanie, la Pologne doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), exonérer de l'impôt ces revenus ou cette fortune. Elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si le revenu ou la fortune en question n'avaient pas été exonérés d'impôt.
- b) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 13, sont imposables en Roumanie, la Pologne permet une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident égale au montant de l'impôt sur le revenu payé en Roumanie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, qui correspond auxdits éléments de revenu reçus en Roumanie.

2. En ce qui concerne un résident de la Roumanie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) L'impôt payé par un résident de la Roumanie au titre du revenu ou de la fortune imposable en Pologne, conformément aux dispositions du présent Accord, est déduit de l'impôt roumain dû conformément à la législation fiscale de la Roumanie.
- b) Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, qui correspond au revenu ou à la fortune imposable en Pologne.

#### *Article 26. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne saurait être établie d'une façon moins favorable dans cet autre État que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des responsabilités familiales qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 des articles 12 et 13 du présent Accord, les intérêts, redevances, commissions et autres montants payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination du bénéfice imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 27. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant considère que les mesures de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un

résident, ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 26, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans suivant la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, d'un commun accord, de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange d'opinions oral, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 28. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent tous les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements reçus sont considérés comme secrets, à la demande de l'État contractant qui les communique.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires ou officiel, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 29. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des représentations consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur soixante jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au revenu perçu à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts exigibles au titre de toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Dans les relations mutuelles de la République de Pologne et de la Roumanie, l'application de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition du revenu et de la fortune des personnes physiques, signée à Miskolc le 27 mai 1977, et de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition du revenu et de la fortune des personnes morales, signée à Oulan-Bator le 19 mai 1978, cesse de produire ses effets à compter du premier jour d'application du présent Accord.

*Article 31. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer le présent Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit donné au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, il cesse de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au revenu perçu à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts exigibles au titre de toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 23 juin 1994, en double exemplaire en langues polonaise, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

À la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les signataires ci-après, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Pour autant que la Pologne n'instaure pas dans sa législation interne l'imposition à la source des commissions versées aux non-résidents, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 ne s'appliquent pas et les commissions ne sont imposables que dans le pays de résidence du bénéficiaire effectif.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord susmentionné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Varsovie, le 23 juin 1994, en double exemplaire en langues polonaise, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[SIGNÉ]